

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

Учреждение образования  
«Брестский государственный университет имени А.С. Пушкина»

**ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ  
В СИСТЕМЕ ВУЗОВСКОЙ ПОДГОТОВКИ  
СПЕЦИАЛИСТОВ**

Сборник материалов  
международной научно-практической конференции

Брест, 19–20 ноября 2010 года

Брест  
БрГУ имени А.С. Пушкина  
2011

УДК 81+378(063)  
ББК 81–5+74.268.1  
Л 59

*Рекомендовано редакционно-издательским советом учреждения образования  
«Брестский государственный университет имени А.С. Пушкина»*

*Рецензенты:*

доктор филологических наук, профессор,  
**В.И. Сенкевич**  
кандидат педагогических наук, профессор,  
**В.Ф. Сатинова**

*Редколлегия:*

кандидат филологических наук, доцент **А.Н. Гарбалев**  
кандидат педагогических наук, доцент **Л.Я. Дмитрачкова**  
кандидат педагогических наук, доцент **Л.М. Максимук**  
кандидат педагогических наук, доцент **Т.С. Троцюк**

*Под общей редакцией*

доктора педагогических наук, профессора  
**А.Н. Сендер**

Л 59 **Лингвокультурное образование в системе вузовской подготовки специалистов**: сб. материалов международной научно-практич. конф., Брест, 19–20 ноября 2010 г. / Брест. гос. ун-т имени А.С. Пушкина; редкол.: А.Н. Гарбалев [и др.]; под общ. ред. А.Н. Сендер. – Брест : БрГУ, 2011. – 267 с.  
ISBN 978-985-473-704-1.

В сборник включены материалы, посвященные актуальным проблемам теории и практики лингвокультурного образования в системе вузовской подготовки специалистов.

Материалы могут быть использованы преподавателями, аспирантами и студентами высших учебных заведений.

Ответственность за языковое оформление и содержание статей несут авторы.

УДК 81+378(063)  
ББК 81–5+74.268.1

ISBN 978-985-473-704-1

© УО «Брестский государственный университет имени А.С. Пушкина», 2011

**С.А. РУТКЕВИЧ**

Республика Беларусь, Пинск, УО «ПолесГУ»

## **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ БЕЛОРУССКОЙ ЛЕКСИКИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА**

В белорусском языке, вследствие специфики его контактов с другими языками ~~кроме~~ <sup>кроме</sup> общих с русским языком заимствований из латинского языка, есть немало латинизмов, имеются также латинизмы в составе собственно белорусских фразем ~~← гетеролекс~~ <sup>← гетеролекс</sup> (см. МЕЦЬ РАЦЫЮ, ВЕШАЦЬ НОС НА КВІНТУ).

Такая особенность белорусского языка обеспечивает дополнительный дидактический ресурс при изучении латинского языка как в двуязычной аудитории (независимо от степени симметричности – асимметричности белорусско – русского билингвизма), так и в сугубо русскоговорящей.

Например, в учебнике Н.Л.Кацман и З.А.Покровской (см.1), в разделе VI («Система перфекта»), в текстах для перевода есть предложение Themistōcles muros restituit, quos Persae deleverant. Переводя самую, пожалуй, важную для понимания всей фразы словоформу muros, студент может найти в лексическом минимуме не только перевод начальной

формы данного слова, но и лексические единицы других языков, содержащие в своей словообразовательной структуре данный латинский (по происхождению) корень: «*migus, i, m* стена (преимущественно городская); франц. *mug m, muraille f; mural* стеной; англ. *mug* окружать стеной, *mural* стеной; нем. *Mauer f* стена, *Mauerer m* каменщик; русск. замуровывать» [1, с. 144]. К этому ряду вдумчивый педагог может добавить белорусизм ПАДМУРАК («фундамент, основание»); к тому же, он может начать данный перечень «подсказок» со славянских языковых единиц.

Усвоению глагола *pingo, pinxi, pictum, pictère* («рисовать, изображать») будет способствовать тот факт, что в качестве первой или одной из первых ассоциаций выступит не только англ. *picture* («картина, рисунок») или рус. пиктография, но и бел. ПЭНЗАЛЬ («кисть»).

Знакомя обучающихся с латинскими словами, выражениями, пословицами, афоризмами, употребляющимися в литературной речи без перевода, также можно активно привлекать белорусский материал, чтобы инициировать, интенсифицировать, автоматизировать семантизацию соответствующих латинских элементов.

Например, латинскую поговорку *Oleum et operam perdidit* («(Я) масло и труд потерял(а)», то есть «всё насмарку, все труды (мои) пропали даром») быстрее, легче, твёрже усвоят те обучающиеся, которым понять значение первого слова поможет (возможно, наряду с англ. *petroleum* и др.) белорусский эквивалент АЛЕЙ («растительное масло; елей»). Бесценна «подсказка» белорусского языка ФЭСТ («церковный праздник; вообще праздник с ярмаркой, гуляньем») при усвоении латинского выражения *post festum* (см. рус. эквиваленты спустя лето в лес по малину, к шапочному разбору и рус. фестиваль). Сопоставим также латинское клише *privatissime* («самым частным образом») и белорусское прилагательное ПРIVATEНЫ (стилистически нейтральное и гораздо более частотное по сравнению с рус. ПРИВАТНЫЙ).

Тем более целесообразно использование белорусских обозначений в тех случаях, когда среди лексических параллелей из новых языков нет русских единиц.

В том же учебнике находим глагол *edūco, educāvi, educātum, educāre*. При нём дан перевод и параллели из французского и английского языков: «...воспитывать; фр. *eduquer, education f* воспитание; англ. *educate, education* воспитание» [1, с. 144]. «Подкрепление» в виде бел. АДУКАЦЫЯ («образование»), несмотря на семантический сдвиг, явно поможет быстрее, прочнее усвоить латинскую лексическую единицу. Ещё один пример: и глаголом *potō, potāvi, potātum, potāre*, и выражением *potā bene* (аббревиатурой NB) помогают овладеть не только параллели из

французского, английского, немецкого (соответственно *noter, note, notieren* «отмечать, замечать»; см. 1, с. 51), но и буквально «просящиеся» быть вспомненными (особенно в русско-белорусской аудитории) белорусские лексемы НАТАТКА («краткая запись, заметка»), ЗАНАТАВАЦЬ («записать что – нибудь для памяти, сделать заметки»), ЗАНАТОЎКА (то же, что нататка).

АМАТАР («любитель») в связи с глаголом *amo, amāvi, amātum, amāre* («любить»); ВЕРШ («стихотворение») в связи с существительным *versus* («стих, стихотворная строка»); АГРЭСТ («крыжовник») в связи с прилагательным *acer, acris, acre* («острый, едкий; жесткий») – эти и другие белорусские слова (АРКУШ, АХВЯРАВАЦЬ, БІСАГА, ВЭЛЮМ, ГАРМАТА, ІМПРЭЗА, ІМПЭТ, КАЛЯДЫ, КЕЛІХ, КРАТЫ, КОЛЕР, КАПЯЛЮШ, КАРАЛІ, ЛЯМАНТ(АВАЦЬ), МЭТА, ПАТЭЛЬНЯ, ПРАПАНАВАЦЬ, РУЙНАВАЦЬ, РАЗЫНКІ, РАПТАМ, СКАРБОНКА, ТРЭНЧЫЦЬ, ТУРБАВАЦЬ, ФУНДАТАР, ХАЎТУРЫ, СЭНС, ЦЫБУЛЯ, ЦЫТВАР...) могут «верой и правдой» служить преподавателю латинского языка, способному творчески использовать ситуацию белорусско-русского двуязычия для того, чтобы среди лексических параллелей из новых языков была представлена (или массивирована) и «родная, активная» составляющая.

Таким образом, привлечение параллелей из белорусской лексики (фразеологии) – весьма продуктивный метод в изучении латыни, позволяющий облегчить, ускорить, упрочить овладение некоторыми лексическими единицами, навыками перевода, словообразовательного анализа. В общекультурном, педагогическом смысле ценно то, что результатом использования данного метода может стать появление, активизация, углубление интереса к исторической лексикологии белорусского языка, к белорусскому языку вообще, к истории и культуре Беларуси.

### Литература

1. Кацман, Н.Л. Латинский язык: учебник для студентов высших учебных заведений / Н.Л. Кацман, З.А. Покровская. – 6-е изд. – Москва: Гуманитар. изд. центр ВЛАДОС, 2006. – 456 с.
2. Булыка, А.М. Лексічныя запазычанні ў беларускай мове XIV – XVIII стст. / А.М. Булыка. – Мінск: Навука і тэхніка, 1980. – 256 с.
3. Данилов, В.В. Латинские слова и выражения, вошедшие в литературную речь без перевода / В.В. Данилов // Русский язык в школе. – 1938. – № 3 – с. 63 – 99.
4. Казаченок, Т.Г., Громыко, И.Н. Античные афоризмы / Т.Г. Казаченок, И.Н. Громыко. – Минск “Вышэйшая школа”, 1987. – 318 с.

## Содержание

Предисловие .....	3
<b><i>ПЛЕНАРНЫЕ ВЫСТУПЛЕНИЯ</i></b>	
Горбачкий А.А. Язык, религия и народный менталитет .....	5
Свентицка М. В. Несколько замечаний о картине мира в кулинарной фразеологии .....	12
Гончарова Н.А. Латиноязычные инскрипции в городе Минске .....	23
Зимны Р.Э. Постполитика и ее коммуникативные практики (на примере современной политической коммуникации в Польше) ....	27
Васильева О.В. Проблемы иноязычной подготовки специалистов в классическом университете .....	35
Биконя О.П. Использование учебно-методических комплексов с электронным носителем при обучении студентов неязыковых специальностей английскому языку .....	41
Сперанская Г.Л. Язык и педагогический дискурс .....	44
Мацнева О.А. Обучение будущих учителей аудированию английской речи с национальными и региональными типами литературного произношения .....	48
<b><i>ЧАСТЬ I: МИРОВОЗЗРЕНИЕ И ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА В КОНТЕКСТЕ ПОЛИКУЛЬТУРНОЙ ПАРАДИГМЫ</i></b>	
Шевчук А.В. Мультилингвизм в современном европейском сообществе .....	52
Арсентьева М.Ф. Роль глобализации в развитии немецкого языка ....	55
Кононенко Д.А. Немецкий язык и СМИ в интеграционной политике Германии .....	59
Ячная Т.А. Национально-культурный компонент языкового сознания молодежи .....	61
Бахур И.Н. Язык афроамериканского исторического романа как отражение двойственности афроамериканской культуры .....	66
Полубисок В.А. Проблемно-тематический аспект конфликта в «Маленьких трагедиях» А.С. Пушкина .....	70
Столярчук Н.Н. Структурообразующая роль иронии в романах Джона Барта «Плавающая опера» и «Конец пути» .....	79

<b>Воробьёва Т.С., Кожурина Т.А.</b> Роль одежды в обрядах инициации (этнолингвистический аспект) .....	82
<b>Кравченко Т.В.</b> Роль социокультурного компонента в обучении переводу на занятиях иностранного языка .....	85
<b>Рааго П.А.</b> Адлюстраванне жывёльнага свету ў семантыцы беларускіх дзеясловаў .....	87
<b>Резько П.Н.</b> Функционирование зооморфизмов в английском языке ....	91
<b>Руткевич С.А.</b> Использование белорусской лексики при изучении латинского языка .....	94
<b>Максимук Л.М.</b> Основные сферы и формы коммуникации, отражающие феномен национально-культурной специфики в испанском языке .....	97
<b>Рубанюк Э.В.</b> Коммуникативный потенциал паузы в рамках межличностной межкультурной коммуникации .....	100
<b>Конопляник Е.А.</b> Модальные слова как маркеры степени индивидуализма .....	104
<b>Михалевич А.Г., Мордас Н.Р.</b> Пераклад як інструмент полікультурнай камунікацыі .....	108
<b>Бектяшкина Д.И.</b> Особенности коммуникативного поведения в Германии .....	111

## ***ЧАСТЬ II: АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ТЕОРИИ КОММУНИКАЦИИ***

<b>Федунова Т.В.</b> О прикладных аспектах контрастивных лексических исследований .....	114
<b>Сокол И.А.</b> Коммуникативные модели: поликультурный аспект .....	118
<b>Елисеева И.С.</b> К вопросу о функциональном назначении иноязычий в текстах современных периодических изданий Беларуси .....	121
<b>Ладутько М.В.</b> Эмотивность поэтического текста и её реализация на морфемно-словообразовательном уровне .....	125
<b>Хмель О.А.</b> К проблеме перевода экономической и финансовой терминологии .....	129
<b>Болтовская Е.А.</b> Качественные прилагательные как ядро адъективной лексики .....	131

Гарбалев А.Н. Вуалирование информации как стратегия дискурса ...	135
Василюк Т.В. Семантика русских и английских наименований веществ .....	141
Мілач С.В. Фразеасемантычнае поле “Праца / гультайства” ў фаўністычнай фразеалогіі беларускай і нямецкай моў .....	145
Козлянюк Л.М. Семантычная эквівалентнасць лексічных адзінак у нямецкай і беларускай мовах .....	148
Каваленка А.М. Запазычаныя: этымалогія і этымалагізацыя .....	152
Рубанюк Н.В. Выбор языковых средств говорящим как свидетельство его социального статуса (на материале модальных глаголов английского языка) .....	156

### ***ЧАСТЬ III: ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ДИАЛОГА КУЛЬТУР***

Селюжицкая Л.Н. Билингвальное образование как эффективный способ формирования поликультурной и профессиональной компетенции .....	161
Грушова Л.Д., Бурак А.В. Психологические барьеры в межкультурном общении и способы их преодоления .....	164
Домбровская Н.Н. Социокультурные лакуны: типология и способы элиминирования .....	168
Врублевская Ю.Ю. Организационно-педагогические основы педагогического сопровождения профессионального самоопределения будущего учителя иностранного языка .....	172
Троцюк Т.С. Пути оптимизации обучения межкультурной коммуникации .....	177
Полевая А.И. Эмоции в межкультурной коммуникации .....	181
Новицкая Н. Г. Психологические механизмы формирования положительного образа своего в рамках межкультурной коммуникации .....	184
Хотько Н.А. К вопросу о психолингвистических особенностях в процессе исследования и формирования иноязычной коммуникативной компетенции .....	188
Дмитрачкова Л.Я. К проблеме представления информации: когнитивный подход .....	192

<b>Поплавская А.С.</b> Творчество как неотъемлемый компонент профессиональной компетентности преподавателя иностранного языка высшей школы .....	199
<b>Иванюк Н.В.</b> Технологии развития творческих способностей студентов неязыковых специальностей на занятиях по иностранному языку .....	203
<b>Нестерчук Г.В.</b> Аутентичный текст как средство повышения коммуникативно-познавательной мотивации .....	206
<b>Иванова В. М.</b> Обучение интерпретации поэтического текста в единстве формы и содержания .....	209
<b>Данилюк Е.И.</b> Страноведческие презентации и их роль в формировании культурного самоопределения студентов .....	213
<b><i>ЧАСТЬ IV : СОВРЕМЕННЫЕ ПСИХОЛОГИИ И МЕТОДИКИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО НАПРАВЛЕННОГО ПРЕПОДАВАНИЯ ЯЗЫКА</i></b>	
<b>Ващилко Ю.А.</b> Методы развития исследовательских умений у будущих преподавателей иностранного языка .....	215
<b>Левонюк Л.Е.</b> Роль инфокоммуникационных технологий в создании социокультурного пространства при обучении иностранному языку .....	217
<b>Сыч М.А.</b> Формирование лингвокультурной компетенции на основе текстов художественной литературы .....	221
<b>Пинюта И.В.</b> Развитие социокультурной компетенции у студентов языкового вуза .....	224
<b>Осипова И.В., Колыбенко О.С.</b> Метод анализа конкретных ситуаций как эффективный способ формирования ключевых компетенций студента .....	226
<b>Кудрявчик И.А.</b> Опыт зарубежной методики в изучении иностранного языка .....	230
<b>Петрошук Л.Ф.</b> Роль интерактивных методов в формировании иноязычной коммуникативной компетенции .....	233
<b>Калилец Л.М.</b> Обучение студентов профессионально-ориентированному межкультурному общению .....	236
<b>Паукова Н.А.</b> Работа с лексикой на этапе профессионально ориентированного обучения иностранным языкам .....	240

<b>Сатинова В.Ф.</b> Текст как источник развития профессионально-познавательной компетенции студентов языкового профиля .....	243
<b>Никитюк Т.А.</b> О некоторых целях профильно-ориентированного обучения иностранному языку в вузе .....	247
<b>Полева И.А.</b> Способы развития коммуникативных навыков на занятиях по иностранному языку .....	251
<b>Бурденкова В.С., Солонко А.И.</b> Методика преподавания иностранного языка в неязыковом вузе (из опыта работы) .....	253
<b>Кузнецова В.А.</b> Контроль самостоятельной работы студентов при помощи компьютерной программы «Moodle» (на материале иностранного языка) .....	255
<b>Кондратюк И.Л.</b> Интернет как средство обучения письменной речи ...	258